KUNSTHALLE BRATISLAVA
Nám. SNP 12
811 06 Bratislava
IČO: 528 32 171
DIČ: 2121150163
www.kunsthallebratislava.sk

Zmluva o spolupráci Z-KR2024/10
uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len **„Zmluva“**)

Cooperation agreement Z-KR2024/10
concluded pursuant to Section 269(2) of Commercial code No. 513/1991, as amended
*(hereinafter referred to as the "**Agreement**")*

uzatvorená medzi:
between:

KUNSTHALLE BRATISLAVA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 528 32 171
Sídlo / *Address:* Námestie SNP 12, 811 06, Bratislava
Štatutárny orgán / *Statutory body*: Mgr. Jan Amann Kratochvil – riaditeľ / *director*
Bankové spojenie / *Bank name*: Štátna pokladnica
Číslo účtu / *Account number*: IBAN SK65 8180 0000 0070 0063 8970
(ďalej len **„KHB“**)
(hereinafter referred to as „KHB“)

a
and

Sára Gottsteinová

Adresa/Address:
Dátum narodenia/Date of Birth:
Id číslo/ID number:
Názov Banky/Bank Name:
IBAN: BIC/SWIFT:
Kontak/Contact:

(ďalej len „zmluvný partner“)
(hereinafter referred to as the „contractor“)

Preambula

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje v záhlaví tejto zmluvy o spolupráci sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Preamble

The Contracting Parties declare that the particulars under the heading of this Cooperation Agreement are true and up-to-date and undertake to notify each other without delay to the other Party of any change which might affect the performance of the contractual obligations. They are aware that, in the event of non-notification of such a fact, they will suffer the consequences that the other Contracting Party may suffer from the ignorance of such data.

KUNSTHALLE BRATISLAVA
Nám. SNP 12
811 06 Bratislava
IČO: 528 32 171
DIČ: 2121150163
www.kunsthallebratislava.sk

Článok I. – Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je návšteva výstavných priestorov Kunsthalle Bratislava zmluvným partnerom v rámci prípravy koncepcie pripravovanej výstavy ...And they lived..., na predstavenie *Pants littering, eels swelling* ,ktorá sa bude konať v termíne 14.1.2024.

Article I. - Subject of the contract

The subject of this contract is a visit to the Kunsthalle Bratislava exhibition space by the contractual partner as part of the preparation of the concept of the upcoming exhibition ...And they lived...for performance Pants littering, eels swelling, which will be 14.1.2024.

Článok II. – Práva a povinnosti zmluvných strán

1. KHB sa zaväzuje:

   a) Preplatí zmluvnému partnerovi prepravu z Viedne do Bratislavy a z Bratislavy do Viedne v dohodnutom termíne.

   Zmluvný partner sa zaväzuje:

   a) osobne sa zúčastniť návštevy výstavných priestorov Kunsthalle Bratislava v dohodnutom termíne, zúčastniť sa na pracovných stretnutiach s riaditeľom KHB a inštalačným tímom a začleniť získané poznatky do prípravy koncepcie pripravovanej výstavy predstavenia ...And they lived... pre Kunsthalle Bratislava, ktorá sa koná v termíne od 14.12.2023.-14.02.2024
   b) riadiť sa inštrukciami a pokynmi zmluvného partnera.

Article II. - Rights and obligations of the parties

1. KHB undertakes to:
a) Provides the contractual partner with a ticket from Vienna to Bratislava and from Bratislava to Vienna, on the agreed date.
.

2. The contractor undertakes to:
a) to personally participate in a visit to the Kunsthalle Bratislava exhibition space on the agreed date, to participate in working meetings with the director of KHB and the installation team and to incorporate the knowledge gained into the preparation of the concept of the forthcoming exhibition perfomrance ...And they lived.. for Kunsthalle Bratislava, which takes place from 14.12..2023.14.02.2024
b) follow the instructions of the contractor.

Článok III. – Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú: odo dňa podpísania zmluvy oboma stranami do 14.02.2024.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená od zmluvy odstúpiť s okamžitou platnosťou, ak druhá zmluvná strana vážne alebo opätovne porušuje ktorúkoľvek zmluvnú povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy.

Article III. - Validity of the contract

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties. The contract is concluded for a fixed period: from the date of signing of the contract by both parties until 14.02.2024.
2. Either Party shall be entitled to withdraw from the contract with immediate effect if the other Party seriously or repeatedly breaches any contractual obligation under this Agreement.

Článok IV. – Odmena a platobné podmienky

1. Náhrada cestovných nákladov a s nimi spojených osobných výdavkov prebehne po predložení predmetných dokladov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný partner, okrem náhrady podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu iných nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s plnením záväzkov zmluvy.
3. Vyplatenie náhrady v plnej výške prebehne do 10 dní od ukončenia platnosti doby zmluvy na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Article IV. — Remuneration and conditions of payment

1. Reimbursement of transportation costs and related personal expenses shall be effected on presentation of the receipts.
2. The Parties agree that the contractor, in addition to the compensation provided for in paragraph 1 of this Article, shall not be entitled to any renumeration or reimbursement of other costs, expenses or charges connected with the performance of the obligations of the contract.
3. Payment of the compensation in full price shall take place within 10 days of the expiry of the period of the contract to the account of the chosen monetary institution referred to in the title of this Contract.

Článok V. – Ostatné dojednania

1. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s obsahom tejto zmluvy, a že táto zmluva bola spísaná na základe ich slobodnej vôle, obsahu zmluvy porozumeli.
2. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zmluvný partner a ostatné ostávajú pre potrebu KHB.
3. Zmeny a doplnky k tejto zmluve o spolupráci musia byť číslované, vyhotovené písomne a musia byť podpísané štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve o spolupráci sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 v znení neskorších zmien a doplnkov.
5. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
6. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
7. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

Article V. - Other arrangements

1. The Contracting Parties declare that they agree with the content of this Agreement and that this Agreement has been written on the basis of their free will, the content of the contract understood.
2. This contract is drawn up in 3 copies, of which 1 specimen will be given to the contractor and the others remain for the need of the KHB.
3. Amendments to this Cooperation Agreement shall be numbered, made in writing and signed by the statutory representatives of both Contracting Parties.
4. Relations of the parties not governed by this Cooperation Agreement shall be governed by the provisions of Civil Code No. 40/1964, as amended.
5. Personal data will be processed only for the purpose of fulfilling this contract pursuant to act 18/2018 Z.z. on the protection of personal data.
6. This Agreement is a compulsorily published contract within the meaning of Section 5a of Act No. 211/2000 Of Free Access to Information and on amendments to certain acts as amended. The Contracting Parties take note and agree that this Agreement, including all its components and annexes, shall be published in the Central Register of Treaties (hereinafter referred to as the Register). The Register is a public list of compulsory published contracts kept by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form. Publication of a contract in the Register shall not be considered as a breach or a threat to secrecy and information marked as confidential in this Agreement within the meaning of §271(1) of the Commercial Code shall not be considered as confidential information.
7. The contract shall take effect on the day following that of its publication in the Register.

V Bratislave dňa 2024

In Bratislava on 2024

.....	..... .
Mgr. Jan Amann Kratochvil	**Sára Gottsteinová**
riaditeľ KHB *director of KHB*	zmluvný partner *contractor*